



**Europass  
Curriculum Vitae**



**Personal information**

First name(s) / Surname(s)  
Address(es)  
Telephone(s)  
Fax(es)  
E-mail  
Website  
Nationality  
Date of birth

**Iulia Daniela Negru**  
10, Via Caccia, 34129, Trieste, Italy  
Landline (office): +39 0405582396  
+39 0405582301  
[daniela.negru@gmail.com](mailto:daniela.negru@gmail.com)  
<http://www.danielanegru.com/en>  
Romanian  
20th December 1982

Mobile: +39 3498406992

**Occupational field**

**Interpreting, Translation  
English Language Teaching  
Research in Linguistics**

**Work experience**

Dates  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities

June 2001 – now  
Freelance Interpreter  
Simultaneous, Consecutive, Chuchotage, Liaison Interpreting.

Type of business or sector

Working languages: RO, IT, EN, FR >< **RO, EN, IT**  
Interpreting services in the following fields: business, management, marketing, economy, finance, environment, sociology, medicine, politics, tourism, regional development, agriculture, administration, law and contracts

Example of conferences/events:

- Ministerial Conference on Contemporary Challenges in Regional Police Cooperation and 11th Meeting of the Committee of Ministers, on 8th, 9th and 10th April 2014, EN >< RO, simultaneous, Opatja, Croatia
- Italian Ministry of Labour, statistical data on the situation of legal immigrants in Italy, the employment and education of Moldovans, 3rd April 2014, RO >< IT, consecutive, Venice, Italy
- Cross-border entrepreneurship, social cooperatives in South-East Europe and Italy, 27th and 28th March 2014, EN >< IT, consecutive, Trieste, Italy
- Acute Hematogenous Osteomyelitis, Investigator Meeting on AHO for Cubist Pharmaceuticals, on 23rd and 24th October 2013, EN >< RO, simultaneous, Rome, Italy
- Forestry and pollution control, October 9th 2013, IT >< RO, simultaneous, Coseano (Udine), Italy
- International Labor Organization, at the International Training Center, European Global Works discussing equal opportunities, life-long training and health and safety at the workplace for a multinational in the energy sector on the 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> September 2013, EN/IT >< RO, simultaneous Turin, Italy.

- For a well-known multinational brand in the apparel sector, recovery strategies, management report and local reports, turnover, the new autumn and winter collections on the 3<sup>rd</sup> September 2013, IT/FR >< RO, simultaneous Milan, Italy.
- Civil protection, emergency control, marine pollution prevention, oil spills, fire fighting on 2nd, 3rd and 4th July 2013 (IT >< RO, simultaneous, consecutive) in Palmanova, Italy
- European Gendarmerie Force, European intervention force with militarised police functions, crisis management on the 26th June 2013 (IT >< RO, simultaneous) in Vicenza, Italy
- Cooperatives in FVG: a legal framework and administrative issues on 14th June 2013 (IT >< RO, simultaneous, consecutive) for the Friuli Venezia Giulia Region, Italy.
- IT governance, collaborative enterprises and digital selling points on the 12th and 13th June 2013, IT >< EN, simultaneous, Milan, Italy at the Social Business Forum
- Regattas and sailing, sailing techniques on 2nd, 3rd, 4th and 5th June 2013 (RO, IT >< EN, simultaneous, consecutive) in Portoroz, Slovenia for the BMW Sailing Academy project.
- Sailing, boats, technical terminology and sailing techniques on the 1st, 2nd, 3rd, 4th October 2012 (IT >< RO consecutive, simultaneous) in Portoroz, Slovenia for the BMW Sailing Academy project.
- Intermodal terminals, dry ports and transport hubs within the European Union on 27th September 2012 (IT >< EN simultaneous, consecutive) in Ferneti, Italy.
- Common agricultural policy, equipment and machinery for agriculture and the food industry on 6th, 7th, 8th September 2012 Arad, Romania, (IT >< EN >< RO, simultaneous, consecutive) at the AGROALIM fair.
- Public housing for Roma community living within the EU on 28th August 2012, (IT >< EN, simultaneous) at the event "ZUPI-ZUPPA-SOUP" in Venezia, Italy.
- Regional economic Development, implementing European projects, handling the funding, balance sheets, annual revenue reports on 11th, 12th, 13th June 2012 Perugia (IT >< RO, consecutive), on behalf of Sviluppumbria, regional institution which deals with implementing EU funded projects in Umbria.
- Energy on 30th November and December 1st 2011 (IT >< RO, simultaneous) within the European Works Council in Rome, Italy.
- CISL Lombardia Union meeting for a European Works Council seminar on 18th November 2011 (IT >< RO, simultaneous, chuchotage) in Milan, Italy.
- Energy, power plants and energy needs in various countries of the ENEL group on 22nd, 23rd and 24th September 2011 (IT >< RO, simultaneous) in Civitavecchia (RM), Italy.
- Waste disposal, freedom of speech at the journalism prize "Ilaria Alpi" on 16th and 17th June 2011 (IT >< RO, simultaneous) in Riccione (RN), Italy.
- Education in the elementary and middle schools in Europe at the "L'école de l'Europe" event on 7th and 8th May (IT, FR >< RO, simultaneous) Conegliano (UD), Italy.
- Italian entrepreneurs interested in investing in the East and Romanian authorities presenting business opportunities on 28th February 2011 (IT >< RO, simultaneous) in Udine, for the Region Friuli Venezia Giulia, Italy.
- Interpreter in Romania, Galati, for private clients (IT, FR, EN >< RO, consecutive) 2009, 23rd – 25th October
- Personal interpreter in Romania, Timisoara, for a private client (IT >< RO, consecutive) 2008, 11th and 12th November
- New European Excellence and Entrepreneurs, Conference, Bari, Italy (IT >< RO simultaneous) 2008, 21st - 22nd May
- Women Entrepreneurs from Eastern Europe, Conference, Bari, Italy (IT, EN >< RO consecutive) 2007, 13th of September
- Press Conference for the Town Hall of Trieste, on tourism and cruise ships (consecutive and chuchotage IT><EN) 2006, 15th of December

## Work experience

Dates	September 2006 – now
Occupation or position held	Lecturer for English, Linguistics, Translation, Teacher training courses
Name and address of employer	University of Trieste, Piazzale Europa 1, Trieste, Italy
Type of business or sector	Teaching courses in various Faculties, preparing testing materials. Research and publications on language, interpreting and translation..
	2011 Drafting Contracts: A Case Study of Italian Use of Legal English (in press)
	2011 How Well Does the ELP Fit into ESP Courses (in press)
	2011 Interpreting for Business as opposed to Political Discourse (in press)
	'Translating for the Courtroom' in Adela Drăgan & Anca Gâță (Éds), Discursul specializat: Teorie si practică 3 (2010): pp 146-156
	Towards Construct Validity in Business English Testing' in Nickolas D.G. Komninos and Nicoletta Vasta (eds) Il testing linguistico: metodi, procedure, sperimentazioni 2010: pp 287 - 305
	2010 'Acceptability versus Accuracy in Courtroom Interpreting' in Researching Language and the Law. Textual Features and Translation Issues (eds Giannoni, Davide Simone and Frade, Celina) New York, Oxford, Peter Lang, pages available soon
	2007 'Adapting to Change in the Interpreting Profession and Adapting Training Strategies to the Change' in Specialized Discourse - Theory and Practice (eds Drăgan, A and Gâță, A. ) Galați University Press, pp 49-61
	2009 'Business English Portfolio. The Listening Skill' in Il portfolio Europeo delle Lingue nell'Università italiana: studenti e autonomia (eds Federica Gori) Trieste, EUT, pp 67 – 7

## Education and training

Dates	2006-2009
Title of qualification awarded	MA in <b>Conference Interpreting</b>
Principal subjects/occupational skills covered	Simultaneous, Consecutive, Chuchotage and Liaison Interpreting (Languages: EN, IT, FR)
Name and type of organisation providing education and training	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori e Interpreti, Trieste, Italia
Level in national or international classification	MA

## Education and training

Dates	2001-2005
Title of qualification awarded	<b>BA in English and Romanian Language, Literature and Translation</b>
Principal subjects/occupational skills covered	Romanian and English Translation, Language and Literature
Name and type of organisation providing education and training	Dunarea de Jos University, Galați, Romania
Level in national or international classification	BA

## Personal skills and competences

Mother tongue(s)	<b>Romanian</b>		
Other language(s)	<b>French, Italian, English</b>		
Self-assessment	<b>Understanding</b>	<b>Speaking</b>	<b>Writing</b>

<i>European level (*)</i>	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
<b>English</b>	C1	C1	C1	C1	C1
<b>Italian</b>	C1	C2	C1	C2	C1
<b>French</b>	C1	C1	C1	C1	B2

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences	Perfectionist, flexible, energetic Fast learner, creative, hard and enthusiastic worker
Organisational skills and competences	Able to meet deadlines, prioritise tasks
Computer skills and competences	Excellent knowledge of writing and editing software (Microsoft Office, Open Org), Acrobat Reader 5.0, Trados 6.5 Freelance, Wordfast 5, AnyCount 5.0, Internet surfing and research. Website design (FrontPage, Dreamweaver, WordPress). Corel Graphic Suite 11: Corel Draw, Corel Photo-Paint.
Artistic skills and competences	Painting (as a hobby). Drawing – graphic art and advertising campaigns. I like playing tennis and running.
Other skills and competences	I have taken part as volunteer in various initiatives for environment protection. While in Romania I also volunteered in organizing sporting events.
Driving licence	B
PROFESSIONAL INTERPRETING ASSOCIATIONS	Member of ASSITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari) since 2013 Member of Proz.com since 2006